

基于CiteSpace的影视剧字幕翻译文献 可视化分析

吕琳钰^{1*}, 蔡承智²

¹贵州财经大学外语学院, 贵州 贵阳

²贵州财经大学经济学院, 贵州 贵阳

收稿日期: 2024年6月10日; 录用日期: 2024年7月15日; 发布日期: 2024年7月30日

摘要

为了解字幕翻译国内研究现状, 基于中国知网数据库对“字幕翻译”进行篇关摘检索, 得到知网建库以来(1999年6月)至2023年9月收录的380篇中文核心期刊论文, 使用CiteSpace软件对作者、研究机构、关键词等进行文献计量学分析, 以1年为时间切片, 呈现2001~2023年的可视化图谱, 得出结论: 1) 发文年度趋势呈现萌芽期、发展期、衰退期、稳定期4个阶段, 2001年开始起步, 2013年到达顶峰76篇, 最终趋于稳定; 2) 不同发文作者、研究机构之间的合作不够紧密; 3) 关键词共现、聚类、时间线、突现分析得出影视剧字幕翻译的研究热点主要集中在关联理论、目的论与功能对等理论, 归化、异化等翻译策略研究。运用更多不同理论视角、形成规范的字幕翻译理论体系是未来字幕翻译可以努力的方向。

关键词

字幕翻译, 影视字幕翻译, CiteSpace, 可视化分析

Literature Visualization Analysis of Subtitle Translation for Film and Television Dramas Based on CiteSpace

Linyu Lv^{1*}, Chengzhi Cai²

¹School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

²School of Economics, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: Jun. 10th, 2024; accepted: Jul. 15th, 2024; published: Jul. 30th, 2024

*第一作者。

Abstract

In order to learn about the current situation of domestic research on subtitle translation, based on the Chinese National Knowledge Infrastructure (CNKI), we carried out a chapter-keyword-abstract search on “subtitle translation” and obtained 380 papers from Chinese core journals included in CNKI since its establishment (June 1999) to September 2023. We have conducted a bibliometric analysis on authors, research institutions, keywords, etc. by CiteSpace software, presenting a visual mapping of 2001~2023 with a 1-year time slice. Then we concluded that: 1) The annual trend of the issuance of articles presents four stages: germination, development, decline, and stabilization, which began to take off in 2001 and reached a peak of 76 articles in 2013, and ultimately stabilized; 2) The cooperation between authors of different issuance of articles and research institutions is not close enough; 3) After analyzing keyword co-occurrence, clustering, timeline, and emergence analyses, conclusions came that the research hotspots of subtitle translation for film and television dramas mainly focused on the relevance theory, the skopos theory and functional equivalence, and the study of translation strategies such as domestication and foreignization. Researches of subtitle translation should be carried out by using more different theoretical perspectives and forming a standardized theoretical system in the future.

Keywords

Subtitle Translation, Subtitle Translation in Films and Television Dramas, CiteSpace, Visualization Analysis

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

字幕翻译主要应用于电影、电视剧、综艺节目、纪录片等影视剧当中, 我国的字幕翻译最早可以追溯到 19 世纪初期, 当时的影片基本都有外文字幕, 而后随着外国电影进入中国市场, 字幕翻译应运而生, 当时把字幕翻译带入中国的是留学生程树仁, 到 20 年代后期, 中文字幕变得更为常见[1]。字幕翻译是影视翻译的重要组成部分, 是影响观影质量的重要一环, 高质量的字幕翻译可以帮助观众更好地理解作品想要传达的信息内容和文化内涵, 字幕翻译质量的提高会利于我国的影视作品走向国门, 更好地传播中国文化, 关注字幕翻译的研究现状能为影视剧作品更好地传播提供一定的参考。影视剧作品是我们精神文化的重要组成部分, 是中国文化的主要载体之一, 在文娱产业占据重要地位。当今, 随着时代的发展和社会的进步, 数不胜数的影视剧作品从国外译入中国, 同时随着中国文化“走出去”战略的提出, 译出的中国影视剧作品有增无己, 如雨后春笋般涌向国外市场, 但由于创作水准、文化差异、字幕翻译标准不够规范统一等因素影响, 我国影视作品在全球的影响力稍显不足。

目前国内外对于字幕的翻译研究已经发展到一定程度, 但是尚未有太多科学知识图谱直观反馈当前的研究现状, 科学知识图谱(mapping knowledge domain)作为科学计量学的一种新的发展技术, 指运用文献计量学、信息科学等诸多学科理论与方法, 以可视化图谱展现科学研究的总体分布、规律、演化历程等抽象信息, 从而了解研究趋势以及研究热点问题[2] [3]。本文旨在通过使用 CiteSpace 软件、CNKI 网站可视化分析功能、WPS 表格软件对相关中文文献进行可视化分析, 探析自中国知网(CNKI)建库以来

(1999年6月)至今(2023年9月)的研究现状、发展脉络、研究热点及研究趋势,以期为今后的相关研究提供参考、同时在一定程度上给翻译从业人员提供就业思路。

2. 研究材料与方法

2.1. 数据来源

通过计算机检索国内最大、认可度最高的文献数据库——中国知网收集文献资料,检索策略为在知网数据库中进行高级检索,检索条件以“字幕翻译”作为关键词,进行篇关摘检索,检索年限为CNKI建库至今(1999年6月至2023年9月),期刊类别锁定中文核心期刊(EI、EI、CSSCI、北大核心、CSCD),再选择通过人工阅读筛选,删除不相关的文献,保证纳入文献的相关性有效性及准确性。

2.2. 文献纳入标准与排除标准

纳入标准:建库以来至今(1999年6月至2023年9月)国内公开发表的知网上可查询到的与“字幕翻译”相关的中文核心期刊论文(包括SCI、EI、CSSCI、北大核心、CSCD),选取高质量文献进行研究以确保研究结果也趋从于“高质量”。

排除标准:1)国内与国际会议、新闻报道、年鉴、专利、标准、成果、图书、学术辑刊、广告类等文献;2)不符合学术论文规范且来源不明的文献;3)文章标题、关键词、摘要中均未涉及“字幕翻译”的文献。

2.3. 研究方法

将依据纳入、排除标准筛选后得到的全部文献直接从知网上导出为Refworks格式,以.txt形式保存,应用CiteSpace 6.2. R4 (64-bit)¹对关键词(Key word)、研究机构(Organization)、作者(Author)、发表时间(Pubtime)等进行分析,CiteSpace可视化图谱设定的时间范围为2001年7月至2023年6月,以1年为时间切片,绘制可视化图谱;用CNKI网站的可视化分析功能分析纳入文献,得到文献题目、发表时间、期刊来源、作者、关键词等实时数据图表,读取相应数据运用WPS表格软件统计,再进行年度发文趋势、作者、发表期刊等相关数据的分析,绘制表格。CiteSpace是陈超美教授开发研制的一款基于JAVA语言开发的数据分析软件,可对文献信息进行发掘,以可视化图谱的方式直观呈现各文献信息之间的联系、出现频率,从而获得该主题的研究热点及现状,发现文献之间隐藏的相关性,使研究结果更加清晰明了[4]。

3. 研究结果与分析

3.1. 文献数量分析

利用计算机篇关摘检索“字幕翻译”²在CNKI网站得到2368篇文献,依据纳入标准和排除标准二次筛选文献,删除不符合要求的文献,最后得到纳入文献380篇,其中CSSCI 78篇、北大核心367篇(两个数据总和并非380的原因是CSSCI纳入的期刊中有部分既是CSSCI也是北大核心,故存在部分数据的重复,统计得这类的文献总数有65篇,故仅收录到北大中文核心数据库而未收录在CSSCI数据库的文献数量为302篇,302+78=380,核算文献总数无误)。

3.2. 年度发文趋势分析

通过CNKI网站的可视化分析功能对这380篇文献进行发文年度趋势分析后得到的结果如图1所示。

¹本次研究使用的版本为CiteSpace 6.2. R4 Basic (64-bit)。

²本次研究检索数据库的时间为2023年10月23日。

其中知网上能检索到的最早的有关字幕翻译的文章是李运兴于 2001 年 7 月在《中国翻译》杂志上发表的“字幕翻译的策略”一文[5]; 截至 2023 年 9 月, 最新一篇论文是杨仕章, 薛茜文在 2023 年 6 月于《外语电化教学》杂志上发表的题为“核心模态整合视角下的影视字幕翻译研究”的文章, 内容从多模态角度出发, 阐明影视文本在构成上包含由听觉与视觉、言语与非言语这两对概念经逻辑组合而形成的四个核心模态, 进而系统分析了影视文本中听觉言语核心模态与视觉、言语、非言语这三类核心模态整合后的意义生成与字幕翻译情形, 进行了字幕翻译的多模态描写研究[6]。由于文献检索的日期截至 2023 年 9 月 31 日, 存在 2023 年部分文献未见刊的情况, 故对于 2023 年目前已发表的文献数量只做暂时性统计, 目前已有 2 篇核刊文献, 制作的数据图中不体现这 2 篇。



Figure 1. The annual trend of the issuance of articles

图 1. 年度发文趋势

统计结果显示(如图 1), 整体来说 2001 年至今的核心期刊发文量呈上升、下降又趋于平稳的趋势, 由此可知学者们对于“字幕翻译”的关注度经历了几个不同的阶段, 其中 2012、2013 年的发文量均在 70 篇以上, 这两年的核刊发文量最多, 2001~2022 年以来发文量最多的是 2013 年, 有 76 篇, 发文量最低在 2002、2003 年, 没有相关文献发表; 2009~2013 年呈现快速增长趋势, 2014~2015 年呈现下跌趋势, 而后一直保持 4 篇以上的年度发文量。

根据整体的发文趋势, 笔者将字幕翻译研究发展分为以下四个阶段:

1) 萌芽期(2001~2008 年): 这一阶段发文量保持在 0~13 篇的波动范围, 2001~2006 年间发文量均未超过 3 篇 2007~2008 年发文量开始增加, 2000 年中国文化“走出去”战略提出, 在一定程度上促进了“字幕翻译”的进程, 2008 年“北京奥运会”的成功举办掀起一股“英语学习热”, 这些事件对于“字幕翻译”的研究进程产生了或多或少的影响, 为后面的发展繁荣奠定了基础;

2) 发展期(2009~2013 年): 这一阶段发文量从 2009 年的 9 篇一路飙升到了 2013 年的 76 篇, 这一阶段的字幕翻译处于快速发展期, 2009 年是中华人民共和国成立 70 周年, 同年国务院办公厅颁布了国办发[2010]9 号文件《国务院办公厅关于促进电影产业繁荣发展的指导意见》, 自此国家一直在扶持影视业的发展。在这一阶段涌现出对一大批国内外经典影视作品字幕的翻译研究, 如:《乱世佳人》(1939)、《阿甘正传》(1994)、《老友记》(1994~2004)、《卧虎藏龙》(2000)、《功夫熊猫》(2008)、《建国大业》(2009)、《2012》(2009)、《孔子》(2010)、《生活大爆炸》(2010)、《金陵十三钗》(2011)等;

3) 衰退期(2013~2015年): 这一阶段的发文量从2013年的顶点76篇骤降至2015年的15篇, 热度明显不如以前;

4) 稳定期(2015年至今): 这一阶段的发文量稳定在4~14篇, 2019年的发文量是近十年来(2013~2022年)的最低, 这一年可能是因为受COVID-19影响, 下半年无相关文章发表, 4篇均为当年6月前发表见刊, 而后数量有所回转但整体呈现较低水平。

这些数据直观反映了大众对于字幕翻译研究的重视程度及关注度, 同时侧面也体现了对应份所发生的大事件对于“字幕翻译”研究正面与负面的影响(其他情况详见图1)。

3.3. 发表期刊分析

本次纳入的380篇论文中, 发文量在3篇以上的期刊如表1所示。《电影文学》的发文量最高, 有249篇的发文量, 占研究范围内文献总数的65.53%, 其次是《电影评介》19篇, 占比5%, 再者是《上海翻译》13篇, 占3.42%, 其余详见表1。由此我们可以初步得出这三家出版机构相比其他机构对于字幕翻译研究会更关注一些, 从表1出版社的名称可知字幕翻译研究与影视类、翻译类、外语研究、科技翻译领域的联系会更紧密一些, 根据日常生活中应用到字幕的情况主要也就是影视剧作品、短视频、图片配文等, 得出这一结果比较合乎常理。但是这一结果也表明了目前电影类的文学艺术类期刊相较于翻译类期刊更重视字幕翻译研究, 希望国内的翻译、语言领域的学者能更加重视对字幕翻译的研究, 进一步提高研究的深度、广度。

Table 1. Chinese core journals that the number of issuance is over three

表 1. 发文量 3 篇及以上的中文核心期刊

期刊名称	发文量	占总数比	目前级别
电影文学	249	65.53%	北核
电影评介	19	5.00%	北核
上海翻译	13	3.42%	CSSCI、北核
中国翻译	11	2.89%	CSSCI、北核
当代电视	7	1.84%	CSSCI
现代传播(中国传媒大学学报)	6	1.58%	CSSCI、北核
青年记者	5	1.32%	北核
出版广角	4	1.05%	CSSCI、北核
中国科技翻译	4	1.05%	AMI 入库
外语学刊	4	1.05%	CSSCI、北核
外语电化教学	3	0.79%	CSSCI、北核
外语研究	3	0.79%	CSSCI、北核
山西师大学报(社会科学版)	3	0.79%	AMI 核心
当代电影	3	0.79%	CSSCI、北核
四川戏剧	3	0.79%	北核
外国语文	3	0.79%	北核

笔者依据知网的被引排序功能得到被引量排名在 380 篇核刊中排前 15 名, 利用 WPS 表格整理以后的结果如表 2 所示, 被引量均在 65 以上, 下载量均在 4000 以上, 发表的期刊基本上都是《中国翻译》、《上海翻译》等高质量期刊, 由此可得这些文章在学术界的认可度是比较高、也是比较权威的。再根据该 15 篇文章的标题、关键词、摘要等可以看出主要学者们关注的主要研究热点有高口碑、高质量、高热度、具有代表性特色的电影和纪录片等的字幕翻译情况, 如:《金陵十三钗》(荣获第 69 届“金球奖”最佳外语片提名[7])、《马达加斯加》系列、《黑衣人》系列、《疯狂原始人》、《双子神偷》(香港电影)等; 这 15 篇文章对于字幕翻译的研究方法、脉络、研究思路的探索从宏观的国内外研究现状、网络时代研究现状到微观的某部影视剧的字幕翻译技巧、策略, 还有翻译质量以及达到的效果等进行了不同角度、不同深度的剖析, 包括: 从语内翻译和语际翻译角度剖析香港电影《双子神偷》; 字幕翻译受时空制约, 仅依据字幕文本翻译具有局限性而应同时考虑图像符号才能使翻译出的字幕质量更高、词能达意; 影视文本与字幕翻译之间的不重合关系等多个维度、多个层面[8]-[20], 这些文章具有很强的学理性、创新型及系统性。其余情况详见表 2。

Table 2. High-level cited literature
表 2. 高被引文献

论文题目	作者	发表期刊	发表时间	被引频次	下载频次
字幕翻译的策略	李运兴	中国翻译	2001/7/15	2309	58,388
规范与影视字幕翻译	李和庆, 薄振杰	中国科技翻译	2005/5/30	410	13,356
西方语境下的影视翻译研究概览	董海雅	上海翻译	2007/2/10	281	11,796
论英文电影字幕翻译的娱乐化改写——以《黑衣人 3》和《马达加斯加 3》的字幕翻译为例	吕玉勇; 李民	中国翻译	2013/5/15	159	19,593
多模态话语分析视角下影片《金陵十三钗》的字幕翻译研究	吕健; 吴文智	上海翻译	2012/11/10	138	13,038
纪录片字幕汉英翻译研究——以纪录片《美丽乡愁》的翻译实践为例	程维	上海翻译	2014/5/10	133	8931
信息化时代背景下的翻译技术教学实践	王华树	中国翻译	2012/5/15	129	4413
电影字幕的语内和语际翻译	郑宝璇	中国翻译	2011/7/15	128	12,321
西方影视翻译研究的最新发展——《影视翻译: 屏幕上的语言转换》介评	李占喜	上海翻译	2010/11/10	85	6474
论影视作品字幕翻译的两个不同层面——影视作品文本翻译与字幕翻译的不完全重合关系	赵速梅	外语学刊	2008/9/5	85	5494
英文电影字幕的中文翻译——一项关注图文关系的多模态分析	陈玉萍; 张彩华	中国翻译	2017/9/15	83	6647
影视字幕翻译的现状和发展趋势	胡磊	电影文学	2012/2/5	76	11,160
网络时代字幕翻译研究方法: 现状、反思与展望	曹艺馨	上海翻译	2017/10/10	68	7003
电影字幕翻译特点及策略分析	陈青	电影文学	2008/2/5	68	9629
中国影视翻译研究三十年(1989~2018)——基于 CiteSpace 的可视化分析	王建华; 周莹; 张静茗	上海翻译	2019/4/10	67	8852

3.4. 作者分析

利用 CiteSpace 软件对纳入文献的作者进行分析后得到图 2, 明显可见张燕清、席东、麻争旗、刘涛、谭兴、谈宏慧等作者与其他作者相比发文数量较多一些, 但是整体的数量相差不大, 因为显示字体大小差距并没有很大。再从数据直观来看, CiteSpace 软件分析栏显示张燕清是 3 篇, 其余作者均为 1~2 篇, 由此可见这些研究者的发文量比较接近、发文数量都相对较少。各数据点代表作者本人, 其点之间的“连线”代表其存在合作关系, 连线的数量和粗细可以表示合作的次数及紧密度, 而所体现的状态是研究者们之间的关系较为分散, 合作关系并不是很紧密。由图 2 可以看出作者间的“连线”较少, 显示出各研究者的合作不够紧密、频繁、深入, 只有少部分作者之间存在不多的合作关系。

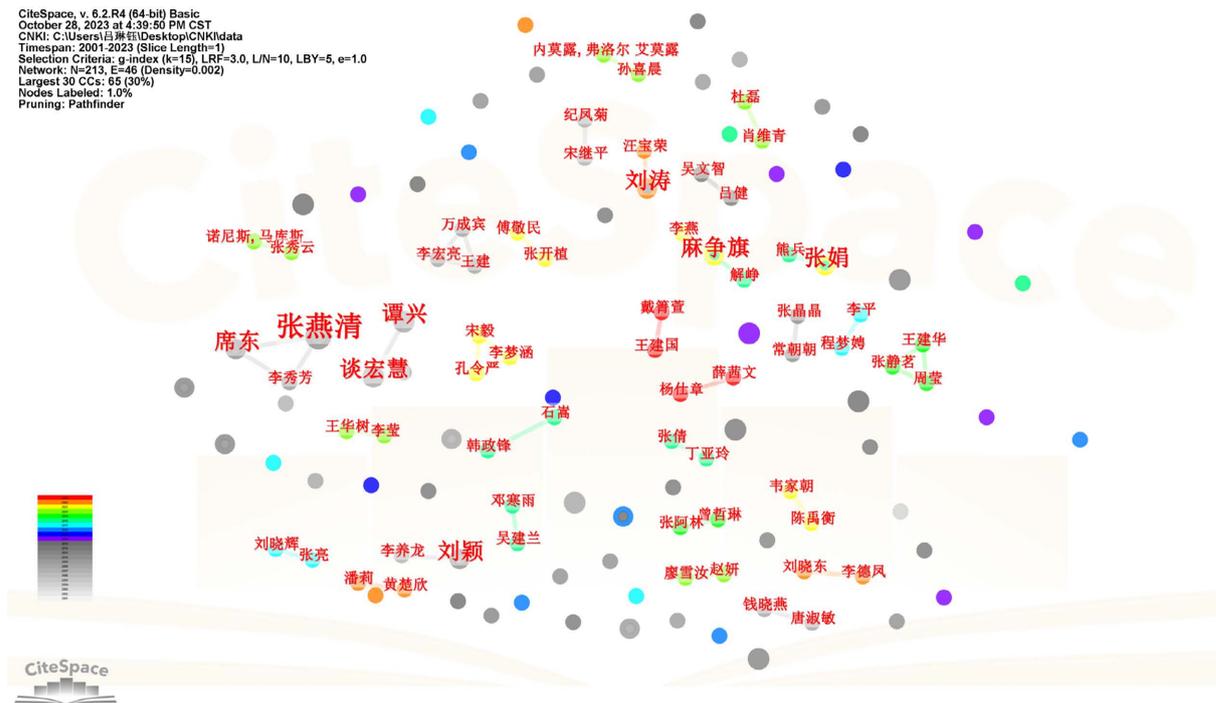


Figure 2. Visual mapping of article authors

图 2. 文章作者可视化图谱

3.5. 研究机构分析

研究机构为研究者提供重要的科研平台, 对提高科技创新能力有重要作用。本研究利用 CiteSpace 软件对纳入文献的研究机构(Institution)进行分析, 绘制出可视化知识图谱如图 3 所示, 再将 CiteSpace 整理的研究机构数据导出到 WPS 表格, 取发文 3 篇及以上的机构得到表 3, 结果表明: 380 篇文献中各单位只有 1~5 篇的发文量, 萍乡高等专科学校(现为萍乡学院)发文最多, 5 篇; 中国传媒大学外国语言文化学院、商丘师范学院外语学院、四川理工学院外语学院, 均为 4 篇, 其余研究机构均只有 1~3 篇的发文量。CiteSpace 软件从图中可以发现进行影视剧字幕翻译研究的机构大多为外语大学或者某个院校的外国语学院、外语学院、外语系、国际学院等, 其余领域的研究机构较少对这一主题进行相应研究, 图 3 可看出其中中国传媒大学、上海外国语大学对于这一主题的研究相比其他院校会多一些。也说明外语类院校或者外国语学院等会更为专业, 有较好的研究环境, 利于研究的进一步开展。从图 3 的“连线”可以看出研究单位之间的合作不够紧密、较为分散。其余情况详见图 3、表 3。

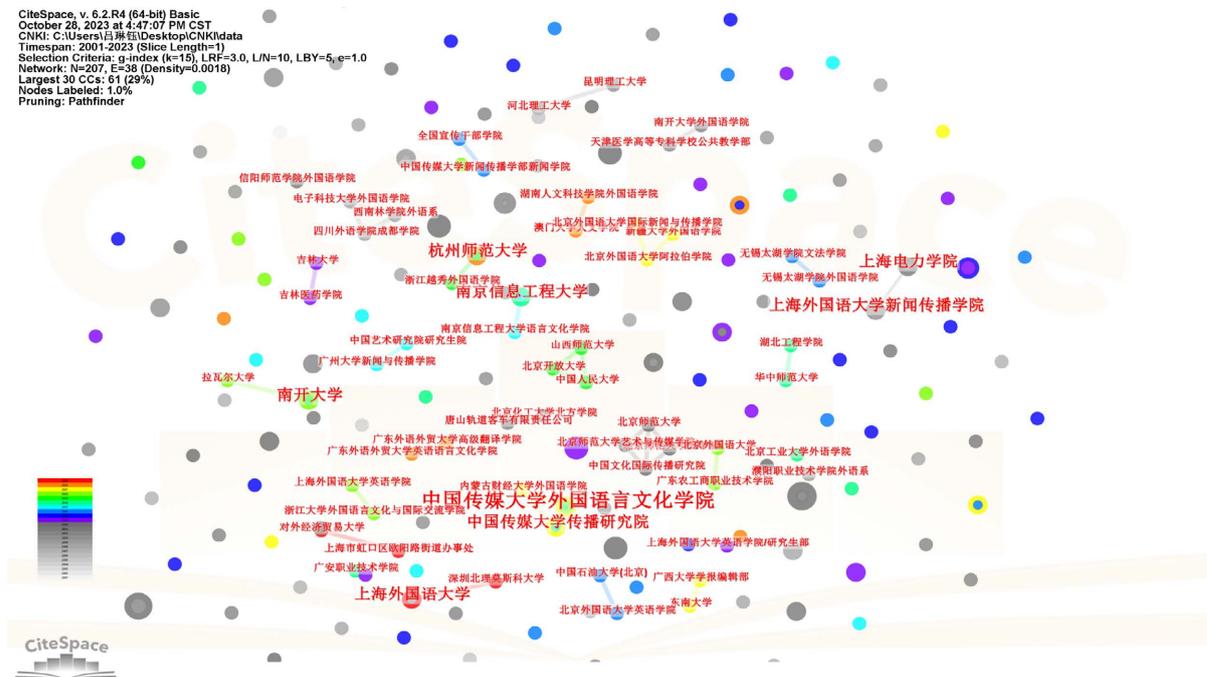


Figure 3. Visual mapping of research institutions

图 3. 研究机构可视化图谱

Table 3. Research institutions that the number of article issuance is over three

表 3. 发文量在 3 篇及以上的研究机构

研究机构	发文量	最早发文年份
萍乡高等专科学校	5	2012
中国传媒大学外国语学院	4	2012
商丘师范学院外语学院	4	2011
四川理工学院外语学院	4	2010
安阳工学院外国语学院	3	2013
广西财经学院	3	2010
河北外国语职业学院	3	2013
郑州旅游职业学院	3	2014
郑州成功财经学院	3	2013
河南职业技术学院	3	2014
中国传媒大学外国语言文化学院	3	2018

3.6. 关键词分析

3.6.1. 关键词共现分析

论文的关键词体现着文章的研究重点、研究方向,本次研究利用 CiteSpace 软件对于 380 篇文献进行关键词的共现分析,绘制出如图 4 所示的可视化图谱,同时导出关键词的出现频次、中心性数据到 WPS 表格中,所纳入的文献关键词共有 255 个,取频次 4 次以上的关键词如表 4 所示。由图 4、表 4 可得:

1) 共现频度最高的有: 影视翻译、翻译策略、关联理论、功能对等理论、文化意象、归化、异化等; 2) 出现频次达 4 次及以上的主要有: 字幕翻译 197 次、翻译策略 39 次、关联理论 31 次、归化 23 次、异化 18 次、影视翻译 16 次、目的论 15 次等; 3) 综合看共现频次和中心度数据可以得到: 研究者更倾向于用关联理论、目的论及功能对等理论对字幕翻译进行研究, 字幕翻译的翻译策略用的多的主要有归化、异化, 对于字幕翻译特点、文化缺省文化意象的研究也相对较多。高频关键词体现该领域的研究热点及研究方向, 关键词共现分析的结果可以初步推断字幕翻译相关的热点话题主要有: 对电影的字幕翻译研究者倾向于使用关联理论、目的论、功能对等理论分析、翻译策略更多考虑归化、异化, 重视影视剧的海外传播、国际传播影响力。其余结果详见图 4、表 4。

Table 4. Key words that co-occurrence frequency is over four

表 4. 共现频次在 4 次以上的关键词

关键词	频次	中心度	最早出现年份
字幕翻译	197	1.08	2001
翻译策略	39	0.13	2007
关联理论	31	0.2	2010
归化	23	0.03	2007
翻译	18	0.12	2005
策略	18	0.11	2008
异化	18	0.08	2008
影视翻译	16	0.12	2007
字幕	16	0.12	2005
目的论	15	0.03	2008
电影	10	0.01	2012
影视字幕	9	0.07	2008
视听翻译	8	0.07	2016
电影字幕	8	0.01	2011
功能对等	8	0.05	2005
文化意象	7	0.01	2005
动画电影	5	0.01	2012
文化缺省	5	0.03	2012
中国电影	5	0.04	2006
应用	4	0	2012
文化词语	4	0	2001
字幕组	4	0.04	2011
制约因素	4	0.01	2011
中国文化	4	0	2008
接受美学	4	0.02	2012
国际传播	4	0.03	2013
特点	4	0.05	2007

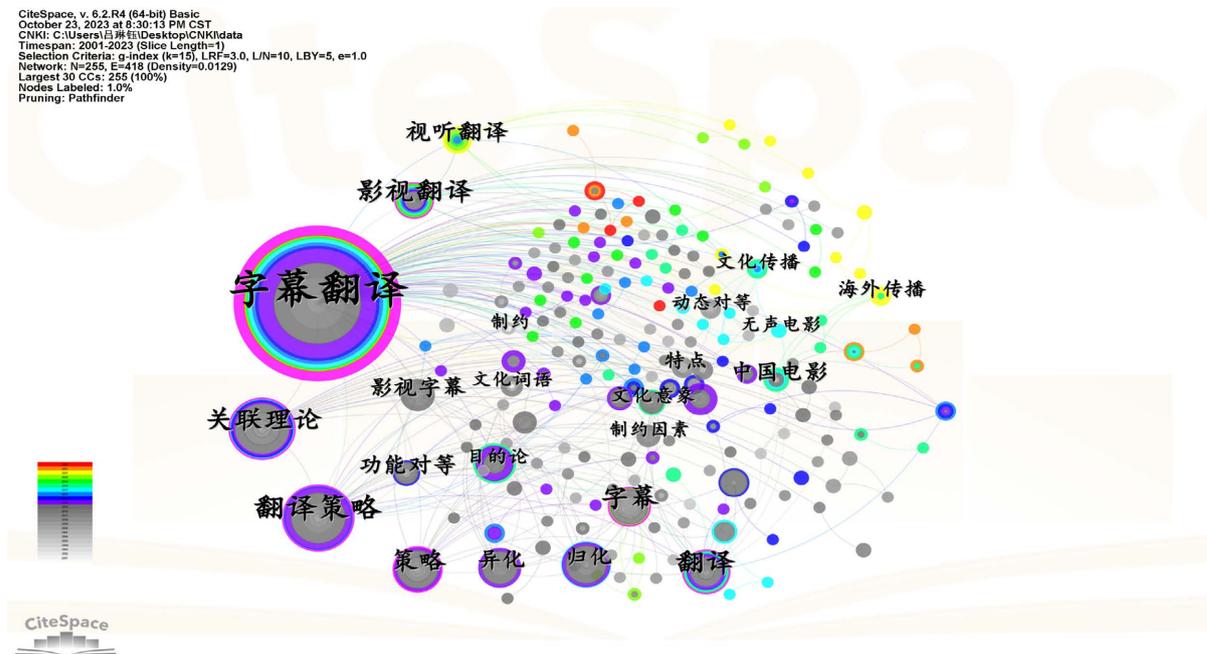


Figure 4. Visual mapping of keyword co-occurrence
 图 4. 关键词共现可视化图谱

从目前所得数据来看研究者们更倾向于使用关联理论、目的论进行影视剧字幕的研究, 主要是因为关联理论对于字幕具有很强的解释力[21], 比如成龙导演的动作电影《十二生肖》的字幕就可以应用关联理论加以分析, 解秀雷[22]利用关联理论在其硕士毕业论文中讨论了该电影台词翻译时用到的方法, 考虑到字幕的功能是在屏幕显示字幕的几秒甚至几帧画面中立马让观众能够看懂影视剧想表达的意思, 与观众同频产生思想交流, 这样刚好符合关联理论中的认知原则与交际原则, 举例《十二生肖》的台词“怎么不追了?”字幕译为“*They stopped?*”没有直接译为“*Why stopped?*”就是为了让英语观众能看懂才将“*they*”译出, 让观众与前面的情节产生联系, 用“*Why*”直接问会让英语观众觉得很奇怪。利用目的论则是根据字幕翻译所需要达到的效果是让观众看懂影视剧, 台词要符合剧中人物性格、表达习惯等才选用这一理论, 合情合理, 概念契合, 如《甄嬛传》海外版本的字幕翻译涉及许多中国文化负载词, 郭镇[23]在其硕士论文中从习语、隐喻、专属名词三个维度分析了该剧的涉及的文化负载词, 如“天下有多少女子希望自己入选, 好一家子鸡犬升天。”字幕译为“*Every girl wished to be selected, so that her whole family could rise up through her success*”, 而未选择直译为“*Every girl wished to be selected, so that her whole family could rise up like chicken and dogs going to heaven.*”翻译时运用了意译的技巧表达了“鸡犬升天”在原剧中的意思, 符合目的论忠实原文的原则、亦达到了让观众心领神会的目的, 同时英语观众看起来也不会觉得别扭、不理解原文意思。除此之外, 使用归化的翻译策略让目的语观众能更加共情影片及电视剧想表达的主题。刚刚的“鸡犬升天”也是考虑目的语观众的立场选用了意译的翻译技巧同时也体现了归化的翻译策略, 而非生搬硬套“鸡犬”上去。

本次研究的对象为影视剧的字幕翻译, 关键词中出现的影视剧名称也是可以关注的方向, 信息时代下“流量”、“热度”可以带来实质性收益, 笔者在这些关键词中看到了以下几部影视剧的身影: 《英雄》《赤壁》《孔子》《林肯》《越狱》《泰囧》等, 这些影视剧能出现在关键词中意味着公众对其的关注, 在这关注的背后预示着话题度、“流量”、作品质量、艺术性等。以此可以体现该领域的研究趋势及方向, 当下热门影视剧的字幕翻译是字幕翻译研究的重要方向。

3.6.2. 关键词聚类分析

在关键词共现的基础上, 利用 CiteSpace 软件的 Label cluster with indexing term 功能对关键词进行聚类分析, 得到图 5 的可视化图谱, 应用 LLR 标记功能, 显示的聚类标签共有 6 个。如图 6 左上角聚类模块值 $Q = 0.6724$, 平均轮廓值 $S = 0.8846$, 一般认为 $Q > 0.3$, $S > 0.7$ 时, 聚类结果有效[24]。经聚类分析后所得 6 个聚类标签为: 字幕翻译、翻译、海外传播、影视字幕、关联理论、影视翻译。其余详见图 5。

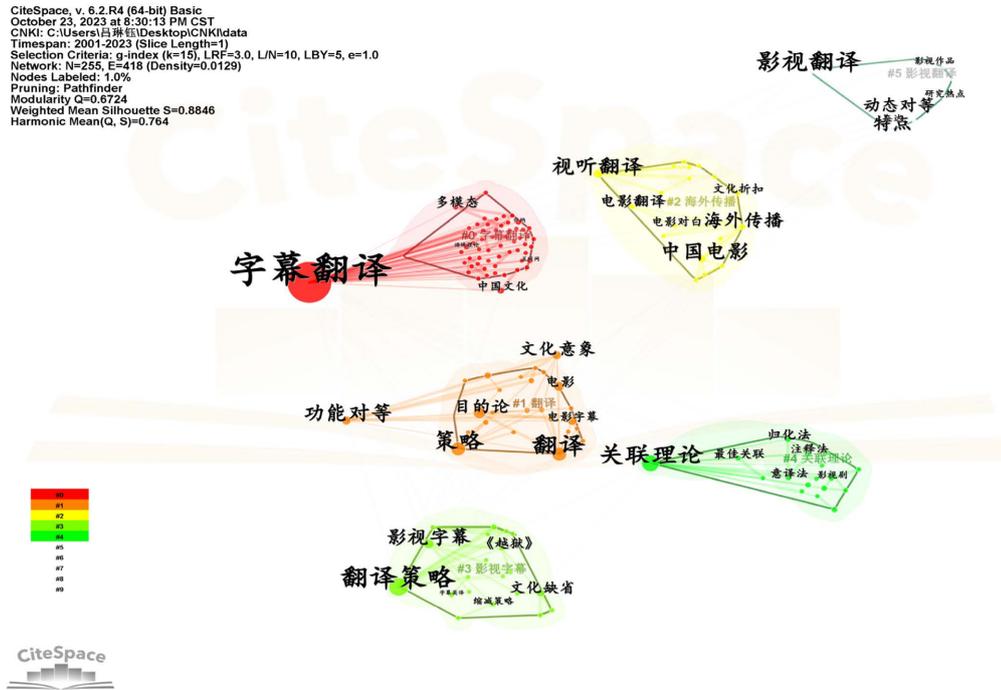


Figure 5. Visual mapping of key words clustering
图 5. 关键词聚类可视化图谱

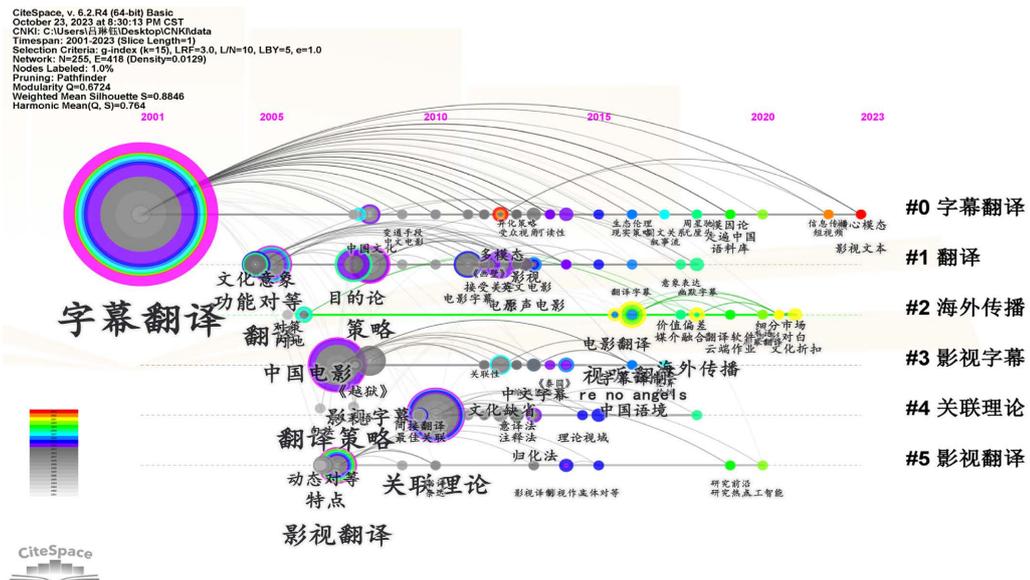


Figure 6. Visual mapping of key words timeline
图 6. 关键词时间线可视化图谱

3.6.3. 关键词时间线分析

应用 CiteSpace 软件的 Timeline 功能对关键词进行时间线分析, 得到图 6, 图中直观展现了每个关键词聚类的时间跨度以及之间联系, 同时也清晰表达了影视剧字幕翻译的热点演化过程。图 6 的横坐标代表发文年份、纵坐标代表关键词聚类编号及名称, 时间跨度越大, 则代表该关键词聚类出现时间较早且持续时间长, 是长时间内的研究热点。如图可知字幕翻译(#0)、影视字幕(#3)、影视翻译(#5)的节点最大, 证明其相关话题文献较多, 对于影视作品字幕文本特点、翻译策略、可读性等研究会比较多, 国内从 2008 年起就对于字幕翻译的翻译策略进行了研究。

3.6.4. 关键词突现分析

关键词凝练了文章的重点研究内容, 关键词突现可以体现某段时间内该领域的研究热点及研究重点, 应用 CiteSpace 软件的 Burstness 功能对关键词进行突现分析, 时间跨度为 1 年, 设置 $\gamma = 0.3$ 得到 15 个突现, 得到如图 7 所示的图谱, 其中“制约”突现时间最早为 2001 年, 突现持续时间最长从 2005~2011、2017~2023、2001~2007 共 6 年时间, 分别对应“字幕”、“国际传播”、“制约”, 突现强度最大的为“视听翻译”强度(Strength)为 4.25。由此可以得出字幕翻译当中视听翻译备受关注, 字幕翻译对于文化的国际传播具有重要意义, 字幕翻译的质量具有一定的制约因素, 受传播环境、字幕翻译者水平、跨文化差异等多因素影响制约。

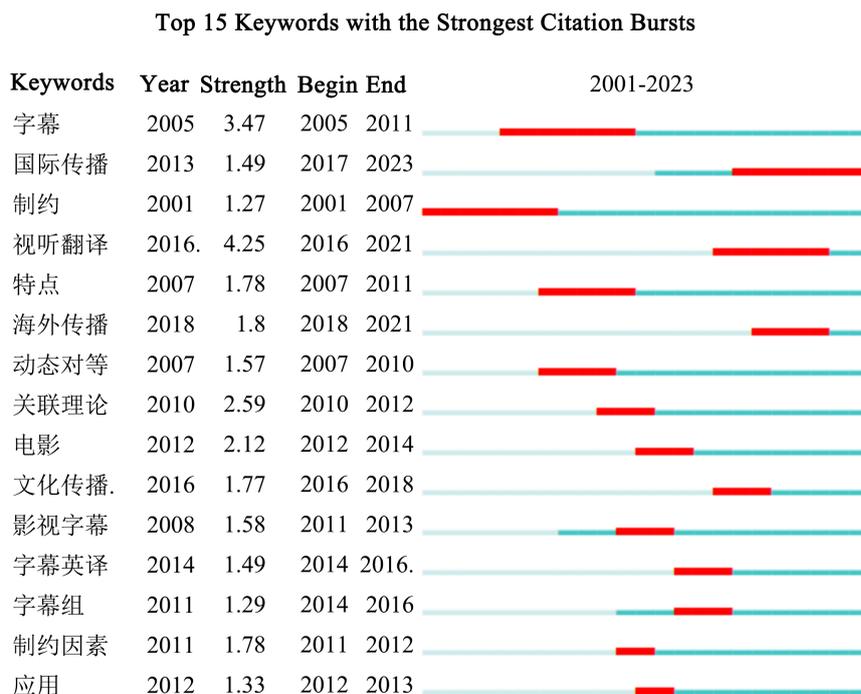


Figure 7. Visual mapping of key words emergence

图 7. 关键词突现可视化图谱

自从 2019 年年底疫情开始到 2022 年全面开放, 这一时期因为隔离等政策和环境因素人们宅家的时间相比疫情之前长很多, 而且信息时代网络发达, 使用手机、平板、电脑等电子产品的时间长许多, 由此可以初步推断人们观看视频、影视剧等的频率高很多、时间会长很多, 国内观众看国外影视剧、国外观众看国内影视剧基本都需要本国语字幕, 这有可能是字幕翻译在近近年来备受研究者关注的重要原因之一。抖音、Tiktok (海外版抖音)、快手等短视频软件近几年风靡全球, 字幕翻译对于国内外用户而言显

得尤为重要, 比如前段时间国外流传一段“七十二变怎么样的变”的纸翻花短视频, Tiktok 平台浏览量超过 15 亿次[25], 视频中的“纸翻花”是我国一项著名的传统纸制工艺品[26], 视频原作者采取说唱(Rap)的方式演示该非物质文化遗产的玩法, 其中的字幕翻译就普遍使用直译的翻译技巧, 如“第一个字叫做摸上边”, 英文字幕为“First word: touch the top”; “你看倒看就能变, 它叫彩虹桥”英文字幕为“Turn it upside down to change. It's called Rainbow Bridge”, 原文朗朗上口, 很有节奏, 英文字幕虽然翻译意思对了, 可是少了 Rap 的韵律感和节奏感。全网播放量现在早已超过 15 亿, 如果能把握短视频字幕这一市场, 不仅能让我国的传统文化“走出去”获得关注, 让更多外国人更加了解中国文化, 也能创造利益, 达到名利双收的目的。

4. 结语

我国的影视剧字幕翻译最早起步于 19 世纪初外国影片进入中国市场, 经过这么多年的发展与蜕变, 从译入外国作品到译出中国作品, 从“让中国了解世界”到“让世界了解中国”, 有了质的突破与飞跃。本次研究通过利用 CiteSpace 和 WPS 表格软件分析知网建库以来篇关摘为“字幕翻译”的 380 篇中文核心期刊文献, 时间跨度 22 年, 从 2001 年 7 月至 2023 年 6 月, 得出如下结论: 1) 核心期刊文献数量相对较少, 仅 380 篇; 2) 发文年度趋势呈现萌芽期、发展期、衰退期、稳定期 4 个阶段, 2001 年开始起步, 2013 年到达顶峰 76 篇, 最终趋于稳定; 3) 不同发文作者之间、研究机构之间的合作不够紧密、较为分散; 4) 关键词共现、聚类、时间线、突现分析得出影视剧字幕翻译的翻译理论主要集中在关联理论、目的论与功能对等理论上, 研究者们对于字幕翻译的策略、国际传播、制约因素等研究较多。热门影视剧的字幕翻译需要相关从业者引起重视, 译文的质量是基于字幕特点、语言风格、文本内涵的, 好的字幕翻译需要不断打磨才能铸就, 形成规范的字幕翻译理论体系也是研究者们需要努力的方向之一。研究者和研究机构应加强合作, 创造更多成果。发文量不多意味着研究还有很多等待探索的部分, 运用新理论、新视角、新方法对字幕翻译进行研究, 促进其体系的成熟以及完善, 希望往后研究者们可以多关注这一领域, 不断完善影视剧字幕翻译研究的理论、策略以及质量。

在本文“(五)研究机构分析”中, “萍乡高等专科学校(现为萍乡学院)”是所有研究机构中发文最多的, 但在图 3 中未呈现出来, 笔者对于研究机构分析的可视化图谱做了不下 3 次尝试, 但都与图 3 呈现的最终结果大同小异, 由此可以看出仅仅利用一种软件工具比如说 CiteSpace 是存在一定局限性的, 再结合其他数据分析软件如本文使用的 WPS 表格进行数据的直观呈现和 CiteSpace 互为补充相辅相成从而达到更好的研究效果, 得到相对完善的研究数据才有利于更好地进行分析、总结。

参考文献

- [1] 王璐雯, 龚小萍. 浅析国内外英语影视作品字幕翻译研究现状[J]. 现代交际, 2018(16): 78-79.
- [2] 刘则渊, 陈悦, 等. 科学知识图谱方法及应用[M]. 北京: 人民卫生出版社, 2008: 3.
- [3] 赵丹群. 文献计量范式下的科学知识图谱研究: 新进展与新挑战[J]. 情报学进展, 2020, 13: 354-355.
- [4] Chen, C. (2017) Science Mapping: A Systematic Review of the Literature. *Journal of Data and Information Science*, 2, 1-40. <https://doi.org/10.1515/jdis-2017-0006>
- [5] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001(4): 38-40.
- [6] 杨仕章, 薛茜文. 核心模态整合视角下的影视字幕翻译研究[J]. 外语电化教学, 2023(3): 58-66+121.
- [7] 吕健, 吴文智. 多模态话语分析视角下影片《金陵十三钗》的字幕翻译研究[J]. 上海翻译, 2012(4): 36-38.
- [8] 王建华, 周莹, 张静茗. 中国影视翻译研究三十年(1989-2018)——基于 CiteSpace 的可视化分析[J]. 上海翻译, 2019(2): 33-38.
- [9] 曹艺馨. 网络时代字幕翻译研究方法: 现状、反思与展望[J]. 上海翻译, 2017(5): 27-31.

- [10] 陈玉萍, 张彩华. 英文电影字幕的中文翻译——一项关注图文关系的多模态分析[J]. 中国翻译, 2017, 38(5): 105-110.
- [11] 程维. 纪录片字幕汉英翻译研究——以纪录片《美丽乡愁》的翻译实践为例[J]. 上海翻译, 2014(2): 24-27.
- [12] 吕玉勇, 李民. 论英文电影字幕翻译的娱乐化改写——以《黑衣人3》和《马达加斯加3》的字幕翻译为例[J]. 中国翻译, 2013, 34(3): 105-109.
- [13] 王华树. 信息化时代背景下的翻译技术教学实践[J]. 中国翻译, 2012, 33(3): 57-62.
- [14] 胡磊. 影视字幕翻译的现状和发展趋势[J]. 电影文学, 2012(3): 152-153.
- [15] 郑宝璇. 电影字幕的语内和语际翻译[J]. 中国翻译, 2011, 32(4): 75-78.
- [16] 李占喜. 西方影视翻译研究的最新发展——《影视翻译: 屏幕上的语言转换》介评[J]. 上海翻译, 2010(4): 70-72.
- [17] 赵速梅. 论影视作品字幕翻译的两个不同层面——影视作品文本翻译与字幕翻译的不完全重合关系[J]. 外语学刊, 2008(5): 103-106.
- [18] 陈青. 电影字幕翻译特点及策略分析[J]. 电影文学, 2008(3): 123-124.
- [19] 董海雅. 西方语境下的影视翻译研究概览[J]. 上海翻译, 2007(1): 12-17.
- [20] 李和庆, 薄振杰. 规范与影视字幕翻译[J]. 中国科技翻译, 2005(2): 44-46.
- [21] 苏远芸. 关联理论对西方影视剧字幕翻译的阐释[J]. 电影文学, 2010(4): 154-155.
- [22] 解秀雷. 从关联理论角度分析电影《十二生肖》的字幕翻译[D]: [硕士学位论文]. 长春: 吉林大学, 2014.
- [23] 郭镇. 目的论视角下《甄嬛传》中文化负载词的翻译策略[D]: [硕士学位论文]. 北京: 北京外国语大学, 2019.
- [24] 陈悦, 陈超美, 胡志刚. 引文空间分析原理与应用: CiteSpace 实用指南[M]. 北京: 科学出版社, 2014: 43.
- [25] 正观新闻. 掌上生“花”! 非遗传承人讲述“纸翻花 rap”爆火背后的故事[EB/OL]. 腾讯网, 2023-05-25. <https://new.qq.com/rain/a/20230525A08S1X00.html>, 2023-10-23.
- [26] 崔铠麓. 传统手工艺品牌化传承探索[D]: [硕士学位论文]. 长春: 吉林艺术学院, 2020.